



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta italiano – tedesco, 3° anno

Corso: MLS 3 -IL-D

Docente: Lisa Bettenstaedt

Obiettivi formativi:

L'obiettivo del corso è di esercitare l'abilità nella traduzione di testi scritti in modo pratico. Agli studenti sarà proposto di effettuare traduzioni di testi generali con l'utilizzo di CAT-tool. Analizzeremo vari metodi di traduzione in base al testo da tradurre (Marketing, Blog, Testi tecnici semplici). In caso di problemi grammaticali verrà rivista la parte grammaticale inerente.

È richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si tengono in lingua tedesca.

Metodologia formativa:

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi di livello elementare insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione nonché gli errori possibili nel processo traduttivo. Un'attenzione particolare verrà data al lettore finale, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.

Contenuti:

1. Esercitazioni di traduzione di testi relativi a vari argomenti contestuali/grammaticali.
2. Utilizzo di CAT-tool
3. Analisi della metodologia.

Materiale Didattico di Supporto:

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni.

Appunti delle lezioni, testi da tradurre, slides utilizzate durante la lezione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'esame scritto consiste in una traduzione dall'italiano al tedesco. I testi da tradurre saranno simili a quelli proposti durante il corso.